

參 考 文 獻

主要參考書目

1. Süskind, Patrick (1991): Die Geschichte von Herrn Sommer Mit Bildern von Sempe. Zuerich: Diogenes Verlag AG..
2. 派屈克·徐四金 (Patrick Süskind) 著，彭意如譯，1996，夏先生的故事，台北：小知堂。
3. 帕特里克·聚斯金德 (Patrick Süskind) 著，宋健飛譯，2006，夏先生的故事，上海：上海譯文出版社。

中文

1. 吳錫德 (2009)，翻譯空間，台北：書林出版社。
2. 筑家寧 (1996)，兩岸外來詞的翻譯問題，華文世界，第 81 期。學院《語文教育通訊》第 4 期。
3. 思果 (2003)，翻譯研究(十四版)，台北：大地出版社。
4. 派屈克·徐四金 (Patrick Süskind) 著，彭意如譯，2001，低音大提琴，台北：小知堂。
5. 派屈克·徐四金 (Patrick Süskind) 著，彭意如譯，2001，鴿子，台北：小知堂。
6. 派屈克·徐四金 (Patrick Süskind) 著，洪翠娥譯，2006，香水，台北：皇冠。
7. 派屈克·徐四金 (Patrick Süskind) 著，洪翠娥譯，1999，棋戲—徐四金的三篇短篇故事，台北：皇冠。
8. 派屈克·徐四金 (Patrick Süskind) 著，洪翠娥譯，2008，愛與死，台北：皇冠。
9. 張美芳 (2005)，翻譯研究的功能途徑，上海：上海外語教育出版社。

10. 楊承淑 (2000) , 口譯教學研究：理論與實踐，新莊：輔仁大學出版社。
11. 賴麗琇 (1996) , 德漢翻譯入門，台北：中央圖書出版社。
12. Peter Newmark 著，賴慈芸編譯，(2005) , 翻譯教程－翻譯的原則與方法，台北：台灣培生教育出版股份有限公司。
13. 劉宓慶 (1997) , 文體與翻譯，台北：書林出版社。

外文

1. Baker, Mona (1992): *In Other Words: A coursebook on translation*. London: Routledge.
2. Reiß, Katharina (1986): *Möglichkeiten und Grenzen der Übersetzungskritik*. München: Max Hueber.

學術論文

1. 林靜宜 (2006) 《從『達文西密碼』的繁簡體字譯本看兩岸翻譯技巧及用語的差異》。私立輔仁大學翻譯研究所碩士論文，未出版，台北縣。
2. 林佩蓉 (2004) 。《台灣與大陸《哈利波特》系列譯本翻譯策略之比較》。國立臺灣師範大學翻譯研究所碩士論文，未出版，台北市。
3. 林宜瑄 (2004) 。《翻譯過程中的權力運作：以希拉蕊·柯林頓回憶錄的兩種中文譯本為例》。國立臺灣師範大學翻譯研究所碩士論文，未出版，台北市。
4. 謝儀霏 (2007) 。《過猶不及？：史蒂芬·金小說《Bag of Bones》兩種中文譯本比較》。國立臺灣師範大學碩士論文，未出版，台北市。
5. 彭臨桂 (2009) 。《語料庫翻譯研究：兩岸小說譯文語言分析》。國立臺灣師範大學碩士論文，未出版，台北市。

6. 陳美伶（ 2006 ）。德語童書中譯研究 —— 比較 Dimiter Inkiow 著作 *Ich und meine Schwester Klara* 的中譯版本。私立輔仁大學德國語文學系碩士論文，未出版，台北縣。

7. 黃寶如（ 2007 ）。德國功能學派翻譯理論簡介及其在文學翻譯之應用－以徐四金的小說《香水》中文譯本為例。私立輔仁大學德國語文學系碩士論文，未出版，台北縣。

網路資料

海峽兩岸圖書交易會：

<http://www.hxtjh.com/exhibite.aspx>

王承惠、徐開塵：行政院新聞局，簡體書東來，正體書西進－臺海兩岸圖書交流 <http://info.gio.gov.tw/Yearbook/95/05-04.htm>

陳巨擘：學術書籍翻譯市場的困境

http://stsweb.ym.edu.tw/~transws/files/translation_jam.pdf

徐四金生平：

http://www.focus.de/kultur/buecher/patrick-sueskind-so-fluechtig-wie-ein-duft_aid_383496.html#repeat 14/05/2010

http://www.whoswho.de/templ/te_bio.php?PID=1982&RID=1

同濟大學外國語學院師資網頁

<http://www.tongjisfl.com/content.dep?m=news&id=1236140043049532>

凱旋門大賽官方網站

<http://www.prixarcdetriomphe.com/indexEN.html>

Derby

<http://www.nciku.com.tw/search/en/detail/Derby/21222>

博客來網路書店香水 [新譯本]

<http://www.books.com.tw/exep/prod/booksfile.php?item=0010323651>

博客來網路書店上海譯文出版社 / 簡介：

http://www.books.com.tw/exep/pub_book.php?pubid=0000000320

維基百科

<http://de.wikipedia.org>

<http://en.wikipedia.org>



車速測量

http://www.vbg.de/risiko-raus/arbhilfe/ib/ib_abstand_geschwindigkeit.htm

Die Geschichte vom Zappel-Philipp

<http://www.fln.vcu.edu/struwwel/philipp.html>

Mutterseelenallein

<http://www.staff.uni-marburg.de/~bordelou/T9.htm>

大陸常用而台灣不常用的 9 個詞 凸顯兩岸差異

<http://www.chinareviewnews.com/doc/1007/0/2/5/100702567.html?coluid=6>

<http://www.chinareviewnews.com/doc/1007/0/2/5/100702567.html?coluid=6&kindid=30&docid=100702567&mdate=0723123057>

重編國語辭典修訂本

<http://dict.revised.moe.edu.tw/index.html>

在線新華字典

<http://xh.5156edu.com/>

林政華（ 1996 ）北平漢語〈的、得、地、底〉等字問題綜論

<http://www.mst.org.tw/Magazine/The-Rest/rest1196.htm>

